

Informativa per il trattamento dei dati personali degli alunni e delle loro famiglie

(ex art. 13 D.Lgs. n.196/2003)

تعليمات حول التعامل مع البيانات الشخصية للطلاب و عائلاتهم
(البند السابق 13 القانون رقم 196/2003)

Gentile Signore/a,

desideriamo informarLa che il D.Lgs. n.196 del 30 giugno 2003 (“Codice in materia di protezione dei dati personali”) prevede la tutela delle persone fisiche e giuridiche rispetto al trattamento dei dati personali.

Secondo la normativa indicata, il trattamento dei dati personali che La riguardano sarà effettuato da questa scuola secondo i principi di correttezza, liceità e trasparenza e di tutela della Sua riservatezza e dei Suoi diritti.

Ai sensi dell’art. 13 del D.Lgs n.196/2003, pertanto, La informiamo che:

السادة الأكارم

نود أن نعلمكم بأن القانون رقم 196 في 30 يونيو 2003 (قانون حماية المعلومات الشخصية) ينص على حماية الأشخاص و المنظمات بما يتعلق بالتعامل مع البيانات الشخصية حسب المادة المذكورة فإن التعامل مع البيانات الشخصية الخاصة بكم سيتم حسب الضوابط الصحيحة, المسموح بها بكل وضوح مع العناية بالخصوصيات و الحقوق من قبل المدرسة حسب القانون مادة 13 قانون رقم 196/2003 , و لذا نحيطكم علماً بأن :

1. Il Titolare del trattamento dei dati è il Dirigente Scolastico

المسئول عن التعامل بالبيانات الشخصية هو مدير المدرسة

2. Il Responsabile del trattamento dei dati, in relazione alla vigilanza ed all’applicazione delle misure di protezione, è il Direttore dei Servizi Generali Amministrativi

المشرف على التعامل بالبيانات حسب الرقابة و التطبيق للإرشادات الحماية هو المسئول عن الخدمات العامة الإدارية

3. La scuola raccoglie, elabora e conserva, in relazione all’attività istituzionale, dati identificativi e talvolta sensibili e giudiziari relativi agli alunni iscritti ed ai genitori. Per “dati sensibili” si intendono i dati personali idonei a rivelare l’origine razziale ed etnica, le convinzioni religiose, filosofiche o di altro genere, le opinioni politiche, l’adesione a partiti, sindacati, associazioni ed organizzazioni a carattere religioso, filosofico politico o sindacale, nonché i dati personali idonei a rivelare lo stato di salute o la vita sessuale; i dati giudiziari sono quelli idonei a rivelare procedimenti e provvedimenti di natura giudiziaria.

تقوم المدرسة بجمع و تنظيم و تخزين بيانات حساسة و قضائية خاصة بالطلاب المسجلين و عائلاتهم عبر النشاطات و المتطلبات الإدارية, " بيانات حساسة" المقصود بها البيانات الخاصة بالعرق و الجنس, الديانة, الفلسفية و ما خلافاها, الأفكار السياسية, الإنضمام لأحزاب, نقابات, جمعيات و منظمات دينية او فلسفية, سياسية و نقابية, و كذلك البيانات الشخصية المتعلقة بالصحة و الحياة الجنسية, و البيانات الخاصة بالقضاء و المسائلة القانونية

4. I dati in applicazione del D.Lgs. n.196/2003 sono protetti con adozione di idonee misure, relative all'ambiente in cui sono custoditi, al sistema utilizzato per elaborarli, ai soggetti incaricati del trattamento.
البيانات التي ينص عليها القانون 196/2003 يتم حمايتها بطرق صحيحة في مكان الإحتفاظ بها و طريقة التعامل معها و الموظفين المسند اليهم التعامل بها
5. I dati possono essere comunque trattati in relazione ad adempimenti relativi o connessi alla funzione istituzionale della Scuola e comunque contemplati dal D.M.P.I. n. 305 del 7 dicembre 2006 (Regolamento).
يمكن استخدام البيانات حسب الإجراءات و ما يخص الإدارة المدرسية فيما تضمنه المرسوم الوزاري رقم 305 في 7 ديسمبر 2006 (الدستور)
6. I dati possono essere comunicati alla Pubblica Amministrazione ed agli Enti Pubblici, in relazione ad attività prevista da normativa primaria o secondaria o comunque rientranti nei compiti istituzionali degli enti che ne facciano richiesta come da specifiche previsioni contenute nel Regolamento.
يمكن إستخدام البيانات من قبل الإدارات العامة و الحكومية نظرا للنشاطات المنشودة في الإرشادات الأولية و الثانوية أو الخاصة بالواجبات الإدارية للمكاتب التي تطلبها حسب ما ورد في النظام
7. I dati vengono comunicati a soggetti terzi privati, senza il preventivo consenso scritto dell'interessato, solo nei casi specificamente previsti dal Regolamento.
يتم استخدام البيانات من قبل طرف ثالث دون الرجوع الى السماح شخصيا بذلك في الحالات التي ينص عليها النظام

Al titolare del trattamento o al responsabile Lei potrà rivolgersi senza particolare formalità per far valere i Suoi diritti, così come previsto dall'articolo 7 del D.Lgs196/2003, che si riproduce integralmente:

يمكن الرجوع بدون رسميات الى المسئول او المشرف عن التعامل بالبيانات الشخصية من أجل اظهار حقوقكم حسب القانون المادة 7 قانون 196/2003 الوارد كاملا

Diritto di accesso ai dati personali ed altri diritti (Art. 7) حق الحصول على البيانات الشخصية و حقوق أخرى (مادة رقم 7)

1. L'interessato ha diritto di ottenere la conferma dell'esistenza o meno di dati personali che lo riguardano, anche se non ancora registrati, e la loro comunicazione in forma intelligibile.
للمعني الحق بالحصول على التأكيد بوجود أو عدمه من البيانات الشخصية الخاصة به حتى لو تكن غير مسجلة, و الإعلام بهم بطريقة تعبيرية.
2. L'interessato ha diritto di ottenere l'indicazione:
 - a) dell'origine dei dati personali;
 - b) delle finalità e modalità del trattamento;
 - c) della logica applicata in caso di trattamento effettuato con l'ausilio di strumenti elettronici;
 - d) degli estremi identificativi del titolare, dei responsabili e del rappresentante designato ai sensi dell'articolo 5, comma 2;
 - e) dei soggetti o delle categorie di soggetti ai quali i dati personali possono essere comunicati o che possono venirne a conoscenza in qualità di rappresentante designato nel territorio dello Stato, di responsabili o incaricati.

للمعني الحق في معرفة:

- أ) من أين تم الحصول على البيانات الشخصية
- ب) السبب و الغرض من البيانات الشخصية
- ج) المنطقية المعمول بها في حالة الحصول على البيانات بواسطة أداة الكترونية
- د) معرفة البيانات الشخصية للمسئول و المشرف المعين حسب المادة 5 فاصلة 2
- و) معرفة من له الحق من الأشخاص و المنظمات فيمن يمكن لهم الحصول على البيانات الشخصية أو معرفتها بصفتهم ممثلين للحكومة أو مسئولين أو لديهم مسئولية

3. L'interessato ha diritto di ottenere:

- a) l'aggiornamento, la rettificazione ovvero, quando vi ha interesse, l'integrazione dei dati;
- b) la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, compresi quelli di cui non è necessaria la conservazione in relazione agli scopi per i quali i dati sono stati raccolti o successivamente trattati;
- c) l'attestazione che le operazioni di cui alle lettere a) e b) sono state portate a conoscenza, anche per quanto riguarda il loro contenuto, di coloro ai quali i dati sono stati comunicati o diffusi, eccettuato il caso in cui tale adempimento si rivela impossibile o comporta un impiego di mezzi manifestamente sproporzionato rispetto al diritto tutelato.

للمعني الحق في الحصول على:

- أ) تجديد, تعديل أو عند وجود حاجة لإضافة بيانات
- ب) مسح, تحويل المعلومات الى شكل خالي من ذكر الأسماء أو إيقاف البيانات عند الإخلال بالقانون متضمننا المعلومات غير الضرورية حفظها حسب الأهداف التي جمعت لها أو التعامل بها بعد ذلك

Informativa per il trattamento dei dati personali (ex art.13) – Mod. n.2

إرشادات التعامل مع البيانات الشخصية (المادة السابقة 13) – الطلب رقم 2

ج) الإعلام بأن الإجراءات في الفقرة أ و ب تم الإخبار عنها، وكذلك ما تتضمنه، و إلى من تم إعطاء المعلومات، ما عدا في حالة استحالة الأمر أو في كونه يتطلب إجراءات غير مناسبة حسب الحق الذي يتم العناية به

4. L'interessato ha diritto di opporsi, in tutto o in parte:

- a) per motivi legittimi al trattamento dei dati personali che lo riguardano, ancorché pertinenti allo scopo della raccolta;
- b) al trattamento di dati personali che lo riguardano a fini di invio di materiale pubblicitario o di vendita diretta o per il compimento di ricerche di mercato o di comunicazione commerciale.

للمعني الحق بالمعارضة كليا أو جزئيا:

أ) لأسباب خاصة تتعلق بالبيانات الشخصية أو متعلقة بهدف جمع البيانات

ب) في حالة البيانات الشخصية لأغراض إرسال الإعلانات التجارية أو البيع المباشر أو إحصائيات السوق أو لأغراض إعلامية تجارية

IL DIRIGENTE SCOLASTICO

مدير المدرسة

Informativa per il trattamento dei dati personali (ex art.13) – Mod. n.2

إرشادات التعامل مع البيانات الشخصية (المادة السابقة 13) – الطلب رقم 2